

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1961 Nr. 124

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst tot oprichting van de Caraïbische Organisatie,  
met Statuut;*

*Washington, 21 juni 1960*

B. TEKST

De Nederlandse tekst van Overeenkomst en Statuut is geplaatst in  
*Trb.* 1960, 130.

De Engelse en de Spaanse tekst luiden als volgt:

## Agreement for the Establishment of the Caribbean Organization

The Governments of the Republic of France, the Kingdom of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America,

Having reviewed the work of the Caribbean Commission since the entry into force of the Agreement for the establishment of the Caribbean Commission, signed at Washington on October 30, 1946;

Recognizing that the Commission has done much to further regional cooperation in many fields, and has rendered valuable services in the Caribbean area;

Having considered the statements by representatives from the area calling for a revision of the Agreement for the establishment of the Caribbean Commission in the light of the new constitutional relationships in the Caribbean area;

Having considered that the purposes and functions as set out in the Agreement for the establishment of the Caribbean Commission should be the basis of a new organization designed to replace it;

Having noted the views expressed at the Wet Indian Conference convoked in Special Session commencing on July 28, 1959;

Having considered the draft Statute prepared by this Conference and transmitted to them by the Caribbean Commission;

Noting that the purposes and functions as set out in this draft Statute accord with those which the basis of the Agreement for the establishment of the Caribbean Commission; and

Noting that nothing in this draft Statute is intended to alter or conflict with the respective constitutional relations between the Governments hereinbefore named and the prospective Members of the Organization respectively;

Hereby agree as follows:

### Article I

1. The Contracting Parties agree upon the establishment of the Caribbean Organization in accordance with the Statute annexed to this Agreement.

2. The Republic of France for the Departments of French Guiana, Guadeloupe, and Martinique; the Netherlands Antilles; Surinam; the Bahamas; British Guiana; British Honduras; the British Virgin Islands; the West Indies; the Commonwealth of Puerto Rico; and the Virgin Islands of the United States are eligible to become Members, and are referred to in this Agreement as „prospective Members”.

## **Convenio para la creación de la Organización del Caribe**

Los Gobiernos de la República Francesa, del Reino de los Países Bajos, del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, y de los Estados Unidos de América,

Considerando la labor realizada por la Comisión del Caribe desde la entrada en vigor del Convenio para la creación de la Comisión del Caribe, suscrito en Washington el 30 de octubre de 1946;

Reconociendo que la Comisión ha contribuido en grado sumo al fomento de la cooperación regional en los distintos campos de actividades y ha rendido valiosos servicios en la región del Caribe;

Considerando las declaraciones de los representantes de la región solicitando la revisión del Convenio para la creación de la Comisión del Caribe, teniendo en cuenta las nuevas relaciones constitucionales existentes en la región del Caribe;

Considerando que los objetivos y las atribuciones señalados en el Convenio para la creación de la Comisión del Caribe deben constituir la base de una nueva organización destinada a sustituirla;

Considerando las opiniones expresadas en la Conferencia de las Antillas, reunida en sesión especial a partir del 28 de julio de 1959;

Considerando el proyecto de Estatuto preparado por esta Conferencia, y transmitido a ellos por la Comisión del Caribe;

Considerando que los objetivos y atribuciones señalados en este proyecto de Estatuto están en armonía con los que sirvieron de base al Convenio para la creación de la Comisión del Caribe; y

Habiendo tomado nota de que en ninguna de las disposiciones de dicho proyecto de Estatuto se trata de modificar o impugnar las respectivas relaciones constitucionales que existen entre los Gobiernos antes mencionados y los Gobiernos capacitados para ser miembros de dicha Organización, respectivamente;

Han convenido por el presente en las disposiciones siguientes:

### **Artículo I**

1. Las Partes Contratantes convienen en crear la Organización del Caribe, conforme al Estatuto adjunto al presente Convenio.

2. La República Francesa por los Departamentos de la Guayana Francesa, Guadalupe y Martinica; las Antillas Holandesas; Surinám; Las Bahamas; la Guayana Británica; Honduras Británica; las Islas Vírgenes Británicas; las Indias Occidentales; el Estado Libre Asociado de Puerto Rico; y las Islas Vírgenes de los Estados Unidos están capacitados para ser Miembros, y se designan en este Convenio por el término „Miembros-capacitados”.

## Article II

No provision of this Agreement shall be interpreted as affecting the present or future constitutional status of the prospective Members of the Organization or, where applicable, the present or future constitutional relations of any of the aforesaid prospective Members with the Contracting Parties.

## Article III

On the termination of the Agreement for the establishment of the Caribbean Commission, signed at Washington on October 30, 1946, the assets of the Caribbean Commission shall be and are by virtue of this Agreement transferred to and vested in the Caribbean Organization. The Caribbean Organization is hereby authorized to assume at the same time the liabilities of the Caribbean Commission and shall be regarded as the successor body to the Caribbean Commission.

## Article IV

The Agreement for the establishment of the Caribbean Commission shall terminate at the end of the first meeting of the Caribbean Council provided for in the Statute annexed to this Agreement.

## Article V

1. This Agreement shall be subject to approval or acceptance by the signatory Governments. Instruments of approval or acceptance shall be deposited with the Government of the United States of America, hereby designated as the depositary Government, which shall notify the other signatory Governments of each such deposit.

2. This Agreement shall enter into force on signature of a joint declaration to that effect by the signatory Governments, following deposit of instruments of approval or acceptance by the signatory Governments, and after the Secretary-General of the Caribbean Commission has received notification, in accordance with paragraph 1 of Article IV of the Statute annexed to this Agreement, from not less than six of the prospective Members of the Caribbean Organization.

3. This Agreement shall have indefinite duration. Any Contracting Party may at any time withdraw from the Agreement. Such withdrawal shall take effect one year after the date of the receipt by the depositary Government of the formal notification of withdrawal and shall be without prejudice to any liability already vested in the withdrawing Contracting Party by or under this Agreement in respect of the period before the withdrawal takes effect. This Agreement shall

## Artículo II

Ninguna disposición del presente Convenio podrá interpretarse en el sentido de que afectará el presente o futuro de los regímenes constitucionales de los Miembros capacitados de la Organización o, en los casos aplicables, las relaciones constitucionales presentes o futuras de cualquiera de los Miembros capacitados antes mencionados con las Partes Contratantes.

## Artículo III

A la expiración del Convenio para la creación de la Comisión del Caribe, suscrito en Washington el 30 de octubre de 1946, el activo de la misma será y es, en virtud del presente Convenio, trasladado y encargado a la Organización del Caribe. La Organización del Caribe queda autorizada por el presente para asumir, a la vez, el pasivo de la Comisión del Caribe y será considerada como la sucesora de la Comisión del Caribe.

## Artículo IV

El Convenio para la creación de la Comisión del Caribe expirará al terminar la primera reunión del Consejo del Caribe, prevista en el Estatuto anexo a este Convenio.

## Artículo V

1. El presente Convenio estará sujeto a la aprobación o aceptación de los Gobiernos Signatarios. Los instrumentos de aprobación o aceptación se depositarán con el Gobierno de los Estados Unidos de América, designado por el presente como Gobierno depositario, el cual se encargará de notificar de cada depósito de instrumentos a los otros Gobiernos Signatarios.

2. El presente Convenio entrará en vigor una vez que los Gobiernos Signatarios hayan firmado una declaración conjunta al efecto, y una vez que hayan depositado los instrumentos de aprobación o aceptación los Gobiernos Signatarios, y después de que el Secretario General de la Comisión del Caribe haya recibido, de acuerdo con lo dispuesto en el párrafo 1 del Artículo IV del Estatuto adjunto a este Convenio, la notificación de no menos de seis de los Miembros capacitados de la Organización del Caribe.

3. La duración de este Convenio será indefinida. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá denunciar el presente Convenio en cualquier momento. La denuncia tendrá efecto a la expiración de un año a contar de la fecha en que sea recibida la notificación oficial por el Gobierno depositario, sin perjuicio de cualesquiera obligaciones contraídas, conforme a los términos del presente Convenio por la Parte Contratante que lo denuncia, respecto al período anterior a la

continue in force thereafter with respect to the other Contracting Parties.

#### Article VI

This Agreement, done in a single original in the English, French, Netherlands, and Spanish languages, each version being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America. Duly certified copies thereof will be transmitted by that Government to the other signatory Governments.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Washington this twenty-first day of June, 1960.

*For the Government of the Republic of France:  
Por el Gobierno de la República Francesa:*

(w.g.) HERVÉ ALPHAND

*For the Government of the Kingdom of the Netherlands:  
Por el Gobierno del Reino de los Países Bajos:*

(w.g.) J. H. VAN ROIJEN

*For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:  
Por el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña  
e Irlanda del Norte:*

(w.g.) HAROLD CACCIA

*For the Government of the United States of America:  
Por el Gobierno de los Estados Unidos de América:*

(w.g.) CHRISTIAN A. HERTER

(w.g.) RODERIC L. O'CONNOR

fecha en que la denuncia tendrá efecto. El presente Convenio continuará en vigencia, en adelante, en cuanto a las demás Partes Contratantes.

#### Artículo VI

El presente Convenio, hecho en un solo texto original en los idiomas español, inglés, francés y holandés, cada uno de ellos igualmente auténtico, será depositado en los archivos del Gobierno de los Estados Unidos de América. Este Gobierno se encargará de distribuir copias del mismo, debidamente certificadas, a los otros Gobiernos Signatarios.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados, han firmado el presente Convenio.

HECHO en Washington el día veintiuno de junio de 1960.

## Statute of the Caribbean Organization

Whereas the Caribbean Commission since its establishment in 1946 has done much to further regional cooperation in many fields and has rendered valuable services in the Caribbean area; and

Whereas since the establishment of the Caribbean Commission significant constitutional and economic changes have taken place in the area, and the peoples concerned have expressed their desire to accept increased responsibility in solving the problems of the area; and

Whereas in order to facilitate the continuance of social, cultural and economic cooperation in the area, it is considered advisable to establish a successor body, the Statute of which reflects these changes and the new responsibilities which the prospective Members (as defined in Article III of this Statute) have undertaken since 1946; and

Whereas the objectives herein set forth are in accord with the Charter of the United Nations;

Now therefore there is established the Caribbean Organization which is governed by the following provisions:

### Article I

#### *Establishment and Powers of the Caribbean Organization*

1. There is hereby established the Caribbean Organization (hereinafter referred to as the "Organization").
2. The Organization shall have consultative and advisory powers and such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfillment of its purposes.

### Article II

#### *Functions and Purposes of the Organization*

Within the scope of its powers, the functions and purposes of the Organization shall be to concern itself with social, cultural and economic matters of common interest to the Caribbean area, particularly agriculture, communications, education, fisheries, health, housing, industry, labor, music and the arts, social welfare and trade.

### Article III

#### *Eligibility for Membership of the Organization*

1. The following are the prospective Members of the Organization, and are hereby declared eligible to become Members:



## **Estatuto de la Organización del Caribe**

Considerando que la Comisión del Caribe, desde su creación en 1946, ha contribuido en grado sumo al fomento de la cooperación regional en distintos campos de actividades y ha prestado valiosos servicios en la región del Caribe; y

Considerando que desde la creación de la Comisión del Caribe se han registrado importantes cambios de orden constitucional y económico en la región y que los pueblos interesados han expresado su deseo de asumir mayor responsabilidad en la solución de los problemas de la región; y

Considerando que para facilitar la continuación de la cooperación social, cultural y económica en la región se ha juzgado conveniente crear un organismo sucesor, cuyo Estatuto refleje estos cambios, así como las nuevas responsabilidades que los Miembros capacitados (según se definen en el Artículo III del presente Estatuto) han asumido después de 1946; y

Considerando que los objetivos aquí expresados están de acuerdo con la Carta de las Naciones Unidas,

Por lo tanto, se crea por el presente la Organización del Caribe que se rige conforme a las disposiciones siguientes:

### **Artículo I**

#### *Creación y Facultades de la Organización del Caribe*

1. Por el presente se crea la Organización del Caribe (designada en adelante por el término „la Organización”).
2. La Organización tendrá facultades consultivas y de asesoramiento, así como la personalidad jurídica que sea necesaria para el ejercicio de sus funciones y la consecución de sus propósitos.

### **Artículo II**

#### *Funciones y Objetivos de la Organización*

Dentro de los límites de sus facultades, las funciones y objetivos de la Organización serán los concernientes a cuestiones sociales, culturales y económicas de interés común en la región del Caribe y, en particular, agricultura, comunicaciones, educación, pesquería salubridad, vivienda, industria, trabajo, música y artes, bienestar social y comercio.

### **Artículo III**

#### *Miembros de la Organización*

1. Los siguientes están capacitados para ser Miembros de la Organización y por el presente se les declara elegibles para convertirse en Miembros:

The Republic of France for the Departments of French Guiana, Guadeloupe and Martinique

The Netherlands Antilles

Surinam

The Bahamas

British Guiana

British Honduras

The British Virgin Islands

The West Indies

The Commonwealth of Puerto Rico

The Virgin Islands of the United States.

2. The Republic of France, as referred to in paragraph 1 of this Article, shall be represented in the Organization by one delegation having three votes.

#### Article IV

##### *Notification of Membership and Withdrawal*

1. Any prospective Member of the Organization may at any time declare by notification given to the Secretary-General of the Caribbean Commission, or the Secretary-General of the Organization, that it accepts the obligations imposed by this Statute and that it elects to become a Member.

2. Any notification in accordance with the preceding paragraph of this Article received by the Secretary-General on or before the date on which this Statute comes into force shall take effect on that date. Any notification received after the date on which this Statute comes into force shall take effect on the date of its receipt by the Secretary-General.

3. Any Member may at any time declare by notification given to the Secretary-General of the Organization that it elects to cease to be a Member. This notification shall take effect one year after the date of its receipt by the Secretary-General of the Organization. On the withdrawal from the Agreement to which this Statute is annexed of any Party to that Agreement, the Members for whose international relations that Party is responsible shall cease to be Members of the Organization.

4. Where a Member ceases to be a Member in accordance with paragraph 3 of this Article, such cessation shall be without prejudice to any liability already vested in that Member by or under this Statute in respect of the period before the cessation takes effect.

5. The Secretary-General shall notify all Governments signatory to the Agreement to which this Statute is annexed and all Members

La República Francesa por los Departamentos de la Guayana Francesa, Guadalupe y Martinica

Las Antillas Holandesas

Surinám

Las Bahamas

La Guayana Británica

Honduras Británica

Las Islas Vírgenes Británicas

Las Indias Occidentales

El Estado Libre Asociado de Puerto Rico

Las Islas Vírgenes de los Estados Unidos.

2. La República Francesa, como se establece en el párrafo 1 de este Artículo, estará representada en la Organización por una delegación con tres votos.

#### Artículo IV

##### *Notificación de Participación y de Retiro*

1. Todo Miembro capacitado de la Organización puede declarar en cualquier momento, mediante notificación al Secretario General de la Comisión del Caribe, o al Secretario General de la Organización, que acepta las obligaciones impuestas por el presente Estatuto y que ha optado por convertirse en Miembro.

2. Cualquier notificación que se haga conforme a lo dispuesto en el párrafo anterior de este Artículo y que sea recibida por el Secretario General en la fecha o antes de la fecha en que el presente Estatuto entre en vigor, principiará a regir a partir de esa fecha. Toda notificación que se reciba después de la fecha en la que el presente Estatuto entre en vigor, principiará a regir en la fecha que la reciba el Secretario General.

3. Todo Miembro puede declarar en cualquier momento, mediante notificación al Secretario General de la Organización, que opta por retirarse como Miembro. Esta notificación surtirá efecto un año después de la fecha en que la reciba el Secretario General de la Organización. Cuando alguna de las Partes del Convenio, al cual se adjunta este Estatuto, se retire de dicho Convenio, los Miembros por cuyas relaciones internacionales es responsable dicha Parte, dejarán de ser Miembros de la Organización.

4. Cuando un Miembro deje de ser Miembro de la Organización, conforme a lo dispuesto en el párrafo 3 de este Artículo, su retiro no afectará la validez de las obligaciones contraídas por dicho Miembro conforme a los términos del presente Estatuto durante el período anterior a la fecha en que el retiro tenga efecto.

5. El Secretario General notificará a todos los Gobiernos Signatarios del Convenio, al cual se adjunta este Estatuto, y a todos los

and prospective Members of the receipt of any notification referred to in paragraphs (1) and (3) of this Article.

#### Article V

##### *The Caribbean Council*

The governing body of the Organization shall be the Caribbean Council (hereinafter referred to as the "Council").

#### Article VI

##### *Composition of the Council*

1. Each Member shall be entitled to send to each session of the Council one delegate and such advisers as it may consider necessary, but the Republic of France shall be entitled to send one delegation and such advisers as it may consider necessary. Such delegates or delegation, as the case may be, shall be appointed in accordance with the constitutional procedures of each Member. The Secretary-General shall be notified by the Members of the appointment of each delegate or delegation, as the case may be.

2. Each Member may at any time, by notification given to the Secretary-General, appoint a person to act as alternate during the absence of its delegate from any meeting of the Council. The Republic of France shall have similar rights with respect to its delegation. The alternate, while so acting, shall stand in all respects in the place of the delegate.

#### Article VII

##### *Functions and Powers of the Council*

Within the scope of the powers of the Organization, the Council shall:

(a) study, formulate and recommend to Members measures, programs and courses of action in social, cultural and economic matters designed to contribute to the well-being of the Caribbean area;

(b) assist in the coordination of local projects which have regional significance and in the provision of technical guidance on a regional basis;

(c) arrange for or provide technical guidance not otherwise available;

(d) promote the coordination of research on a regional basis;

(e) make recommendations to the Members for carrying into effect action in regard to social, cultural and economic problems;

Miembros y Miembros capacitados el recibo de cualquiera notificación a que se hace referencia en los párrafos (1) y (3) de este Artículo.

#### Artículo V

##### *El Consejo del Caribe*

El órgano director de la Organización será el Consejo del Caribe (designado en adelante por el término „el Consejo”).

#### Artículo VI

##### *Integración del Consejo*

1. Cada Miembro estará facultado para enviar a cada reunión del Consejo un delegado y los asesores que juzgue necesarios. La República Francesa estará facultada para enviar una delegación y los asesores que juzgue necesarios. Tales delegados o delegación, según sea el caso, serán nombrados de conformidad con los procedimientos constitucionales de cada Miembro. El nombramiento de cada delegado o delegación, según sea el caso, lo notificarán los Miembros al Secretario General.

2. Cada Miembro puede, en cualquier momento, mediante notificación al Secretario General, designar una persona que actúe como suplente durante la ausencia de su delegado de cualquier reunión del Consejo. La República Francesa gozará del mismo derecho en lo que concierne a su delegación. El suplente mientras actúe con este carácter, ocupará en todos sentidos el lugar del delegado.

#### Artículo VII

##### *Funciones y Facultades del Consejo*

Dentro de los límites de las facultades de la Organización, el Consejo:

(a) estudiará, formulará y recomendará a los Miembros medidas, planes y procedimientos en asuntos sociales, culturales y económicos, dirigidos a contribuir al bienestar de la región del Caribe;

(b) contribuirá a la coordinación de los proyectos locales que tengan un significado regional y a suministrar la asesoría técnica sobre una base regional;

(c) concertará o suministrará la asesoría técnica que no sea posible obtener de otra manera;

(d) fomentará la coordinación de investigaciones sobre una base regional;

(e) formulará recomendaciones a los Miembros para llevar a cabo medidas encaminadas a la solución de problemas sociales, culturales y económicos;

(f) further cooperation with other international and national organizations and with universities, foundations and similar institutions having common interests in the Caribbean area and, subject to the principle expressed in Article XVII, may

(i) on behalf of the Organization, conclude technical assistance agreements with other international or national organizations, being agreements which every Member is competent or authorized to conclude and the conclusion of such agreements being dependent on a unanimous vote;

(ii) on behalf of the Organization, or, as may be appropriate, on behalf of such of the Members as may make the specific request, conclude arrangements or contracts in pursuance of the aforesaid agreements;

(iii) conclude appropriate cooperation agreements with universities, foundations and similar institutions, and arrangements or contracts in pursuance of these agreements;

(g) summon such conferences, appoint such committees, and establish such auxiliary bodies as it may find necessary and desirable;

(h) direct and review the activities of the Central Secretariat and the aforementioned conferences, committees and auxiliary bodies;

(i) issue the staff rules of the Central Secretariat;

(j) issue the financial regulations of the Organization;

(k) appoint a Secretary-General in accordance with paragraph 5 of Article IX and paragraph 4 of Article X.

## Article VIII

### *Meetings and Procedures of the Council*

1. The Council shall establish its own rules of procedure.
2. Meetings of the Council shall be presided over by a Chairman, chosen from among the delegates to the Council.
3. The Council shall hold at least one meeting each year at which the annual budget for the ensuing year shall be considered. It is empowered to convene and hold meetings at such times and at such places as it may decide. The Chairman shall cause a meeting to be convened if requested to do so by not less than one-half of the Members. The first meeting of the Council (which shall be a budget meeting) shall be held at such time after the coming into force of this Statute and at such place as may be designated by the Caribbean Commission.
4. Meetings of the Council shall preferably be held in the territory of each of the Members in turn, and a similar principle, where

(f) fomentará la cooperación con otros organismos internacionales y nacionales y con universidades, fundaciones y otras instituciones análogas que tengan intereses comunes en la región del Caribe y, con sujeción al principio expresado en el Artículo XVII, podrá

(i) en nombre de la Organización celebrar acuerdos de asistencia técnica con otros organismos nacionales o internacionales, acuerdos para los cuales cada Miembro esté capacitado o autorizado para celebrar y cuya celebración está sujeta a unanimidad de votos;

(ii) en nombre de la Organización o, cuando sea pertinente en nombre de aquellos Miembros que específicamente lo soliciten, celebrar acuerdos o contratos de conformidad con los acuerdos antes mencionados;

(iii) celebrar acuerdos apropiados de cooperación con universidades, fundaciones y otras instituciones análogas y acuerdos o contratos en cumplimiento de dichos acuerdos;

(g) convocará las conferencias, constituirá los comités y creará los organismos auxiliares que juzgue útiles y necesarios;

(h) dirigirá y fiscalizará las actividades de la Secretaría Central y de las citadas conferencias, comités y organismos auxiliares;

(i) formulará los reglamentos del personal de la Secretaría Central;

(j) formulará los reglamentos financieros de la Organización;

(k) nombrará al Secretario General, de conformidad con las disposiciones del párrafo 5 del Artículo IX y del párrafo 4 del Artículo X.

## Artículo VIII

### *Reuniones y Procedimiento del Consejo*

1. El Consejo formulará su propio reglamento interior.
2. Los debates del Consejo serán dirigidos por un Presidente seleccionado entre los delegados al Consejo.
3. El Consejo se reunirá por lo menos una vez al año y en dicha reunión estudiará el presupuesto para el próximo año. Estará facultado para convocar y celebrar sesiones en la fecha y lugar que juzgue conveniente. El Presidente convocará la reunión a solicitud de la mitad, cuando menos, de los Miembros. La primera reunión del Consejo (en la cual se discutirá el presupuesto) se celebrará en fecha posterior a la entrada en vigor del presente Estatuto, y en el lugar que designe la Comisión del Caribe.
4. Las reuniones del Consejo se celebrarán de preferencia, y por turno, en el territorio de cada uno de los Miembros y se seguirá el

appropriate, shall be followed with regard to all other activities of the Organization.

5. The first Chairman shall be elected at the first meeting and shall hold office until the end of the ensuing year. Thereafter the Chairmanship shall rotate in accordance with such rules of procedure as the Council may adopt, provided always that a Chairman shall not be of the same nationality as the preceding Chairman.

## Article IX

### *Voting in the Council*

1. Subject to paragraph 2 of this Article, each delegate shall be entitled to cast one vote, but the delegation of the Republic of France shall be entitled to cast three votes.

2. Matters of procedure shall be decided by the Council by a simple majority of the votes cast. Except as provided for in paragraphs 3, 4 and 5 of this Article, subparagraph (f) (i) of Article VII, and paragraphs 3 and 4 of Article XII, all other matters, including disputes as to the classification of any matter as procedural or substantive, shall be decided by a two-thirds majority of the votes cast. However, when a decision or recommendation is adopted by a two-thirds majority of the votes cast, any Member may declare that the decision or recommendation will not be applicable as far as it is concerned. Where, in respect of a matter to be decided by a simple majority of the votes cast, the votes are equally divided, the Chairman shall have a casting vote. If the Chairman does not in such a case use his casting vote, the motion for decision shall be lost.

3. The Council shall examine drafts of the annual budget and any supplementary budgets submitted by the Secretary-General. Voting on the total figure of a budget, annual or supplementary, shall be preceded by a vote on each budget head. Each budget head shall be approved by a two-thirds majority of the votes cast. The total of a budget, annual or supplementary, shall be approved by a unanimous vote. In the event that it is not possible to obtain a unanimous vote on the budget for any year, the budget voted for the previous year shall remain in force and the Members shall continue to make the same contribution as they made during the preceding year.

4. The adoption and amendment of the Rules of Procedure shall require unanimity of the votes cast.

5. The appointment of the Secretary-General shall require unanimity of the votes cast.



mismo procedimiento, cuando sea conveniente, en relación con las demás actividades de la Organización.

5. El primer presidente será elegido durante la primera reunión y continuará en funciones hasta el fin del año siguiente. En lo sucesivo, la presidencia se ejercerá por rotación, de acuerdo con el reglamento interior que adopte el Consejo, quedando entendido que el Presidente no será nunca de la misma nacionalidad que su predecesor.

## Artículo IX

### *Votación en el Seno del Consejo*

1. Sujeto a las disposiciones del párrafo 2 del presente Artículo, cada delegado tendrá derecho a un voto. La delegación de la República Francesa dispondrá de tres votos.

2. Las cuestiones de procedimiento serán decididas por el Consejo mediante una simple mayoría de los votos emitidos. Salvo en los casos previstos en los párrafos 3, 4 y 5 del presente Artículo, en el subpárrafo (f) (i) del Artículo VII, y en los párrafos 3 y 4 del Artículo XII, todas las otras cuestiones, inclusive la distinción entre las cuestiones de procedimiento y las de fondo, serán decididas por una mayoría de las dos terceras partes de los votos emitidos. Sin embargo, cuando una decisión o recomendación es adoptada por una mayoría de las dos terceras partes de los votos emitidos, cualquier Miembro puede declarar que la decisión o recomendación adoptada no se aplicará en lo que a él concierne. Cuando se trate un asunto que deba decidirse por simple mayoría de los votos emitidos y éstos están divididos por igual, el Presidente emitirá el voto de calidad. Si el Presidente no emite en este caso un voto de calidad, la moción será rechazada.

3. El Consejo estudiará los proyectos del presupuesto anual y de cualesquiera otros presupuestos suplementarios que presente el Secretario General. Antes de proceder a la votación de un total de presupuesto, ya sea anual o suplementario, habrá de aprobarse cada capítulo por separado. Cada capítulo se aprobará por una mayoría de dos terceras partes de los votos emitidos. El total de un presupuesto, anual o suplementario, se aprobará por unanimidad. En caso de que no sea posible obtener la unanimidad para el presupuesto de un año fiscal, el presupuesto del año anterior continuará en vigencia y los Miembros aportarán la misma cuota del año precedente.

4. La adopción y enmienda del reglamento interior requerirá la unanimidad de los votos emitidos.

5. El nombramiento del Secretario General requerirá la unanimidad de los votos emitidos.

6. For the purpose of this Statute, "the votes cast" means votes cast affirmatively or negatively. Abstentions shall not be considered as votes cast.

## Article X

### *The Central Secretariat*

1. The Organization shall maintain in the Caribbean area a Central Secretariat to serve the Council and its conferences, committees and auxiliary bodies.

2. The Secretary-General shall be the chief administrative officer of the Organization. He shall be responsible for carrying out all directives of the Council.

3. Subject to the staff rules issued by the Council and any further directives he may receive from the Council, the Secretary-General shall appoint and dismiss the staff of the Organization.

4. In the appointment of the Secretary-General and other members of the staff of the Central Secretariat, primary consideration shall be given to the technical and personal qualifications of the candidates. To the extent possible consistent with this consideration, the staff shall be recruited within the Caribbean area and with a view to obtaining equitable national representation.

5. In the performance of their duties the Secretary-General and staff shall not seek, receive or observe instructions from any Government, from any Member, or from any authority external to the Organization. The Secretary-General and staff shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible only to the Organization.

6. Each Member undertakes to respect the exclusively international character of the functions of the Secretary-General and staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

## Article XI

### *Finances*

1. The expenses of the Organization shall be borne by the Members in proportions to be specified in an appropriate arrangement arrived at unanimously by the Members.

2. The fiscal year of the Organization shall be the calendar year.

3. The Secretary-General shall prepare and submit to the Council the draft of an annual budget and such supplementary budgets as may be required by the Organization and shall submit them to the

6. Para los efectos del presente Estatuto, la expresión „votos emitidos” significará los votos en favor o en contra. Las abstenciones no se considerarán como votos emitidos.

## Artículo X

### *Secretaría Central*

1. La Organización mantendrá en la región del Caribe una Secretaría Central para asistir al Consejo y a sus conferencias, comités y organismos auxiliares.

2. El Secretario General será el jefe administrativo de la Organización. Será responsable del cumplimiento de todas las instrucciones del Consejo.

3. Sujeto a los reglamentos de personal formulados por el Consejo y a cualesquiera otras instrucciones que pueda recibir de éste, el Secretario General nombrará y removerá el personal de la Organización.

4. En el nombramiento del Secretario General y de los demás miembros de la Secretaría Central se tomarán en cuenta, principalmente, las aptitudes técnicas y las cualidades personales de los candidatos. En la medida compatible con los requisitos del caso, el personal se obtendrá en la región del Caribe con miras a obtener una representación equitativa de las diversas nacionalidades.

5. En el ejercicio de sus funciones, el Secretario General y el personal no solicitarán, recibirán o cumplirán instrucciones de ningún Gobierno o Miembro o de ninguna otra fuente de autoridad extraña a la Organización. El Secretario General y el personal se abstendrán de toda actuación que pueda menoscabar sus cargos de funcionarios internacionales responsables solamente ante la Organización.

6. Cada uno de los Miembros se compromete a respetar el carácter exclusivamente internacional de las funciones del Secretario General y del personal y a abstenerse de tratar de influenciarlos en el desempeño de sus funciones.

## Artículo XI

### *Asuntos Financieros*

1. Las erogaciones de la Organización se distribuirán entre los Miembros, en las proporciones que se especificarán en un arreglo aceptado por unanimidad por los Miembros.

2. El año fiscal de la Organización será el año civil.

3. El Secretario General preparará y presentará al Consejo el proyecto de un presupuesto anual, así como los de presupuestos suplementarios que requiera la Organización y los remitirá a los

Members at least one month prior to their discussion by the Council. Upon approval of the budget, the total amount thereof shall be allocated among the Members in the proportions arrived at in accordance with paragraph 1 of this Article. Each Member shall undertake, subject to the requirements of its constitutional procedures, to contribute promptly to a Joint Fund to be established by the Members such annual and supplementary sums as may be charged to each in accordance with the arrangement referred to in paragraph 1.

4. The Secretary-General shall hold and administer the Joint Fund of the Organization and shall keep proper accounts thereof. The Council shall make arrangements satisfactory to the Members for the audit of the accounts of the Organization. The audited statements shall be forwarded annually to each Member.

5. The expenses of delegates or delegations attending meetings sponsored by the Organization shall be borne by the Members whom they respectively represent.

## Article XII

### *Observers*

1. The Parties to the Agreement to which this Statute is annexed shall be entitled to send to all meetings held under the auspices of the Organization observers who shall have the right to speak but not to vote.

2. Any prospective Member of the Organization shall be entitled to send to all meetings held under the auspices of the Organization observers who shall have the right to speak but not to vote.

3. The Council may, if it so decides by a unanimous vote, and subject to the approval of the Parties to the Agreement to which this Statute is annexed, authorize the Secretary-General to issue to any Government having interests in the Caribbean area not being a Party to the Agreement to which this Statute is annexed an invitation to send observers to any meeting held under the auspices of the Organization.

4. The Council may, if it so decides by a unanimous vote, authorize the Secretary-General to issue to the organizations, universities, foundations and similar institutions as referred to in subparagraph (f) of Article VII, an invitation to send observers to any meeting held under the auspices of the Organization.

Miembros, cuando menos un mes antes de su discusión en el Consejo. Una vez aprobado el presupuesto, la suma global de éste se distribuirá entre los Miembros en las proporciones determinadas de acuerdo con el párrafo 1 de este Artículo. Cada Miembro se compromete, sujeto a los preceptos de sus procedimientos constitucionales, a contribuir puntualmente a un Fondo Común que crearán los Miembros, las sumas anuales y suplementarias que se le impongan de conformidad con la distribución a que se hace referencia en el párrafo 1.

4. El Secretario General retendrá y administrará el Fondo Común de la Organización y llevará la contabilidad adecuada. El Consejo dictará las disposiciones correspondientes, a satisfacción de los Miembros, para la intervención de las cuentas de la Organización. Anualmente se enviará a cada Miembro un estado de cuentas debidamente certificado.

5. Los gastos de los delegados o de las delegaciones que asistan a las reuniones auspiciadas por la Organización serán cubiertos por los Miembros a quienes representan, respectivamente.

## Artículo XII

### *Observadores*

1. Las Partes del Convenio al cual se adjunta este Estatuto tendrán derecho de enviar a todas las reuniones que se celebren bajo los auspicios de la Organización, observadores con derecho a hablar, pero sin voto.

2. Todo Miembro capacitado de la Organización tendrá derecho a enviar a todas las reuniones que se celebren bajo los auspicios de la Organización, observadores con derecho a hablar, pero sin voto.

3. El Consejo puede, si lo acuerda por unanimidad, y sujeto a la aprobación de las Partes del Convenio al cual se adjunta este Estatuto, autorizar al Secretario General para que expida a cualquier Gobierno que tenga intereses en la región del Caribe, pero que no sea Parte del Convenio al cual se adjunta este Estatuto, una invitación para que envíe observadores a cualquiera reunión que se celebre bajo los auspicios de la Organización.

4. El Consejo puede, si lo acuerda por unanimidad, autorizar al Secretario General para que expida a las organizaciones, universidades, fundaciones y otras instituciones análogas, que se mencionan en el subpárrafo (f) del Artículo VII, una invitación para que envíen observadores a cualquiera reunión que se celebre bajo los auspicios de la Organización.

## Article XIII

*Relationships with Governments not Parties to the Agreement*

The Organization in all its activities shall bear in mind the desirability of strengthening international cooperation in social, cultural and economic matters with Governments having an interest in such matters in the Caribbean area but not being Parties to the Agreement to which this Statute is annexed.

## Article XIV

*Immunities*

Each Member undertakes to accord, so far as possible under its constitutional procedures, to the Organization, the Secretary-General and appropriate personnel of the Central Secretariat such privileges and immunities as may be necessary for the independent exercise of their functions, and to the Central Secretariat inviolability of its buildings, premises, archives and assets.

## Article XV

*Languages*

The English, French, Netherlands and Spanish languages shall be the official languages of the Organization. The working languages shall be English and French.

## Article XVI

*Transfer of Assets and Liabilities of the Caribbean Commission*

With effect from the termination of the Agreement for the Establishment of the Caribbean Commission under Article IV of the Agreement to which this Statute is annexed, the Organization, as the successor body to the Caribbean Commission, is authorized to take over all the assets and shall assume all the liabilities of the Caribbean Commission.

## Article XVII

*Saving Clause*

No provision of this Statute shall be interpreted as affecting the present or future constitutional status of the Members of the Organization, or, where applicable, the present or future constitutional relations of any of the aforesaid Members with the Parties to the Agreement to which this Statute is annexed.

### Artículo XIII

#### *Relaciones con Gobiernos que no son Partes del Convenio*

En todas sus actividades, la Organización tendrá en cuenta la conveniencia de fortalecer la cooperación internacional en asuntos sociales, culturales y económicos con Gobiernos que tengan intereses en la región del Caribe, pero que no son Partes del Convenio al cual se adjunta este Estatuto.

### Artículo XIV

#### *Inmunities*

Cada Miembro se compromete, en la medida compatible con sus preceptos constitucionales a acordar a la Organización, al Secretario General y al personal apropiado de la Secretaría Central los privilegios o inmunidades necesarios para el libre ejercicio de sus funciones y a la Secretaría Central la inviolabilidad de sus edificios, locales, archivos y haberes.

### Artículo XV

#### *Idiomas*

El español, el inglés, el francés y el holandés serán los idiomas oficiales de la Organización. Los idiomas de trabajo serán el inglés y el francés.

### Artículo XVI

#### *Traslado del Activo y del Pasivo de la Comisión del Caribe*

A la expiración del Convenio para la creación de la Comisión del Caribe, de conformidad con el Artículo IV del Convenio al cual se adjunta este Estatuto, la Organización, como entidad sucesora de la Comisión del Caribe, está autorizada para hacerse cargo de todo el activo de dicha Comisión y asumirá el pasivo de la Comisión del Caribe.

### Artículo XVII

#### *Cláusula de Garantía*

Ninguna disposición del presente Estatuto podrá interpretarse en el sentido de que tiende a afectar los regímenes constitucionales presentes o futuros de los Miembros de la Organización o, en casos en que sea aplicable, las relaciones constitucionales actuales o futuras de dichos Miembros con las Partes del Convenio al cual se adjunta este Estatuto.

## Article XVIII

*Amendment of Statute*

Amendment to this Statute shall require the unanimous approval of the Members of the Organization and of the Parties to the Agreement to which this Statute is annexed.

## Article XIX

*Entry into Force*

This Statute shall enter into force immediately after:

(a) there has been received by the Secretary-General of the Caribbean Commission notification pursuant to paragraph 1 of Article IV from at least six of the prospective Members of the Organization; and

(b) the Parties to the Agreement to which this Statute is annexed have signed a Joint Declaration under paragraph 2 of Article V of that Agreement.

## Article XX

*Transitional Provisions*

Until such time as the Secretary-General of the Organization is appointed and is able to assume the duties of his office, the Secretary-General of the Caribbean Commission shall be the Secretary-General of the Organization with power to appoint a staff on a temporary basis.

---



## Artículo XVIII

*Enmienda del Estatuto*

Las enmiendas al presente Estatuto necesitarán la aprobación unánime de los Miembros de la Organización y de las Partes del Convenio al cual se adjunta este Estatuto.

## Artículo XIX

*Entrada en Vigor*

El presente Estatuto entrará en vigor inmediatamente:

(a) una vez que el Secretario General de la Comisión del Caribe haya recibido la notificación según el párrafo 1 del Artículo IV, de cuando menos seis Miembros capacitados de la Organización; y

(b) una vez que las Partes del Convenio al cual se adjunta este Estatuto hayan firmado una Declaración Conjunta con arreglo al párrafo 2 del Artículo V de ese Convenio.

## Artículo XX

*Disposiciones Transitorias*

Hasta que se nombre el Secretario General de la Organización, y hasta que éste pueda asumir las obligaciones de su cargo, el Secretario General de la Comisión del Caribe será el Secretario General de la Organización, con facultades para nombrar un personal con carácter provisional.

---

D. GOEDKEURING

Bij brieven van 12 juli 1961 (Bijl. *Hand.* I 1960/1961, nr. 147, en Bijl. *Hand.* II 1960/1961 — 6418 (R 233), nr. 1) zijn Overeenkomst en Statuut in overeenstemming met artikel 60, lid 2, en op de voet van artikel 61, lid 3, der Grondwet overgelegd aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal en in overeenstemming met artikel 24, eerste lid, van het Statuut voor het Koninkrijk aan de Staten van Suriname en aan de Staten van de Nederlandse Antillen. De toelichtende nota die de brieven vergezeld is ondertekend door de Minister van Buitenlandse Zaken J. LUNS. De goedkeuring is op 20 augustus 1961 verleend.

E. BEKRACHTIGING

De volgende Staten hebben overeenkomstig artikel V, eerste lid, der Overeenkomst akten van goedkeuring of aanvaarding nedergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika:

Frankrijk .....	27 december 1960
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland .....	12 januari 1961
de Verenigde Staten van Amerika ....	12 juli 1961
het Koninkrijk der Nederlanden .....	25 augustus 1961

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zijn ingevolge artikel V, lid 2, der Overeenkomst op 6 september 1961<sup>1)</sup> in werking getreden.

De bepalingen van het Statuut, dat een bijlage bij de Overeenkomst vormt, zijn ingevolge artikel XIX van het Statuut eveneens op 6 september 1961 in werking getreden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de Overeenkomst voor het Koninkrijk der Nederlanden en geldt het Statuut blijkens artikel I, lid 2, der Overeenkomst alleen voor Suriname en de Nederlandse Antillen.

<sup>1)</sup> Op genoemde datum had de Secretaris-Generaal van de Caraïbische Commissie overeenkomstig artikel IV, eerste lid, van het Statuut mededeling van toetreding ontvangen van de volgende Leden van de Caraïbische Organisatie als bedoeld in artikel I, lid 2, der Overeenkomst:

- de Franse Republiek voor de Departementen Frans Guyana, Guadeloupe en Martinique,
- de Nederlandse Antillen,
- Suriname,
- Brits Guyana,
- Brits West-Indië,
- het Gemenebest van Portorico,
- de Virginische Eilanden van de Verenigde Staten.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1960, 130.

Voor de op 30 oktober 1946 te Washington ondertekende Overeenkomst voor de oprichting van de Caraïbische Commissie, welke Overeenkomst ingevolge artikel IV van de onderhavige Overeenkomst op 15 september 1961 is beëindigd, zie ook *Trb.* 1961, 123.

Uitgegeven de zeventiende oktober 1961.

*De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,*

J. DE QUAY.